LOYOLA COLLEGE (AUTONOMOUS), CHENNAI – 600 034

B.A. DEGREE EXAMINATION – TAMIL LITERATURE

FIFTH SEMESTER – **NOVEMBER 2013**

TL 5503 – TRANSLATION & DOCUMENTATION TAMIL

Date : 07/11/2013 Dept. No. Max. : 100 Marks
Time : 9:00 - 12:00

♑☞♋❒ ✍ ❍

♦❒♓●♌♋♒♎▭♆♐▭☞ 🗎🗀 ♌❒♒⬧▭♐⬧❒⍓▭ ❍♓♎♋▭☺ ♦❒♎♒♐▭♐⧫♐▭☞♂▭ ♦❒♓●♋⬧❒♐▭♐💻 ☎🗁🗀x🗎= 🗎🗀☽

01. மொழிபெயர்ப்பு - வரையறுக்க.

02. சொல்லுக்குச் சொல் மொழிபெயர்ப்புக்கு, எடுத்துக்காட்டுகள் சில தருக.

03. மொழிபெயர்ப்பின் நோக்கம் யாது? பயன் யாது?

04. மொழிபெயர்த்திடுக : i) APEX ii) GRAVITY

05. தமிழாக்கம் தருக : i) A Good Samaritan ii) A Black Sheep

06. பழமொழிகளைத் தமிழாக்குக : i) Diamond cuts Diamond ii) Health is wealth

07. ஆரம்ப காலங்களில் ஆவணங்களை எம்முறையில் எழுதினர்?

08. பதிவுசெய்ய வேண்டிய பத்திரங்கள் சிலவற்றைச் சுட்டுக.

09. பிறப்பு, இறப்பு பதிவுச்சட்டம் அமுலுக்கு வந்தது எப்போது?

10. பத்திரங்களைத் திருத்தங்கள் செய்யும்போது, செய்ய வேண்டுவன யாவை?

♑☞♋❒ ✍ 💣

♦❒♓●♌♋♒♎▭♆♐▭☞ 🗁🗎🗀 ♌❒♒⬧▭♐⬧❒⍓▭ ❖♓♦■♋✍♂▭ ❖●▭☹♦❒♎♒♐ ▭♐⧫♐▭☞ ♦❒♓●♋⬧❒♐▭♐💻 ☎🖰x🗎=🗐🗀☽

11. மொழிபெயர்ப்பு என்பதற்கான அறிஞர்தரும் விளக்கங்களைக் குறிப்பிடுக.

12. மொழிபெயர்ப்புப் பற்றிய பாரதியாரின் சிந்தனை யாது?

13. மொழிபெயர்ப்பு வகைகளைப் புலப்படுத்துக.

14. கலைச்சொல்லாக்கம் தருக : i)Deduction ii) Tangent iii) Elasticity iv) Density v) Grid.

15. மரபுத்தொடர்களை மொழிபெயர்க்க : i)Flag a dead horse ii) Play the bear iii) A Lion's share iv)Crocodile tears v) Pig headed.

16. இணைப் பழமொழிகளை இயம்புக : i) Strike while the iron is hot ii) Slow and steady iii) All that glitters is not gold iv) No pain no gain v) Walls have ears.

17. பத்திரத்தில் முக்கியமாக இடம்பெற வேண்டியவை எவை?

18. கிரயப் பத்திரம் பற்றிக் குறிப்பிடுக.

19. கொதுவைப் பத்திரம் என்றால் என்ன?

20. பத்திர நகலைப் பெறுவதற்கானக் கட்டணங்கள், வழிமுறைகள் யாவை?

♑☞♋❒ ✍ 📭

▤🗀🗀 ♌❒♒♦▭♐♦■⍓▭ ♦■♓●♋♦■♐▭♐💻
☎▤x🗁🗀= ▤🗀◑

21. மொழிபெயர்ப்புச் சிக்கல்களைத் தெளிவுறுத்துக.

☎ ❍⍓▭⍓☺ ◑

மொழிபெயர்ப்புக் கொள்கைகளை விளக்குக.

22. பத்திரம் பிறந்த கதையைக் கூறுக.

☎ ❍⍓▭⍓☺ ◑

பத்திரப் பதிவிற்கான இடமும் காலமும் குறித்து எழுதுக.

23. பல்வேறுபட்ட பத்திரங்களைப் பட்டியலிட்டு விவரிக்க.

☎ ❍⍓▭⍓☺ ◑

கூட்டுவியாபாரப் பத்திரம் பற்றிப் பகர்க.

24. தமிழில் மொழிபெயர்க்க:

Do you know what love is? Do you know what it is to love people? To look after a tree, to brush a dog, comb it feed it means that you care for the tree. You feel great affection for the dog. I do not know whether you have noticed a tree in a street for which nobody cares; occasionally people look at it and pass it by. That tree is entirely different from a tree that is cared for in a garden, a tree you sit under, look at, on which you see the leaves, climb the branches. Such tree grows with strength.

☎ ❍⍓▭⍓☺ ◑

I was at school. It was a Catholic missionary school, a large grey barracks patrolled by Jesuits, with arid stretches of playing field. By the gates stood an ugly church. A monsoon wind had blown the steeple off, and it was never replaced in my time.

Most of the boys in this school were Catholics. I was prejudiced against them. Party this was because of the associations the religion had for me with my mother and other members of the family, partly because there boys had an unquestioning attitude, not only towards their faith but towards everything, conservatives at fifteen and sixteen.

The priests walked affectionately through their flocks, laying hands on first one, then another, christened head.

$$$$$$$